

# Den Deiwelselter

INFORMATIOUNSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH

3/2002

12. September 2002



de Gruef vun der Kluuster aus gesinn géint 1955

# Editorial

Fir et gläich ufanks ze soen: bei der Rentrée 2002 ass eng **Entreprise** geplangt, déi wuel ganz wichteg fir eis Uertschaft ass, déi awer verschidde Contrainte fir den Dikricher Alldag mat sech bréngen wäert. Et handelt sech nämlech ëm d'Verleeë vum "**Fernwärmenetz**" op der **Kluster**, an der "**rue Guillaume**" an am **Gruef** (rue de Stavelot). Bei där Geleeënheet gëtt dann och den **Halt vun den Autobussen** laanscht d'Kluster nei ugeluecht. Dat bedéngt natierlech, datt de Verkéier nei geregelt a wahrscheinlech och alt e bëssche méi komplizéiert gëtt. An duerfir bied de Schäfferot schon am Viraus ëm deen néidege Versteesdemes vun den Dikricher Leit.



de Gruef mat engem Deel vun der Kluster

Och um **neie Kiirfecht** gëtt bäigebaut, nämlech eng **Annexe** un dat bestehend Gebäi am hënneschten Deel, zou der "**rue Dr. Glaesener**", wou dann och nei **Toiletten a Sanitärariichtungen** fir eis handikapéiert Matbierger installéiert ginn.

An der "**rue J.P. Olinger**" ginn nei **Kabele** vun der Gemeinschaftsantenn verluegt an um Site vun der Aler Brauerei ginn den ënnerirdische **Parking an d'Pensionnat** an déi nächst Bauphas.

Virun der **Aler Schwemm** an och am **Park** koume nei **Luuchte** bäi,

# Editorial

**d'Kulturhaus** huet eng eng këntschrlech gelongen "enseigne" kritt, an de Stroossen vun Dikrich goufe weider **Blumenarrangementer** opgehaang an **d'Al Seeërei** an den **Autosmusée** (fréier Garage Wagner am Gruef) kréien elo eng nei Fassad.



d'Aarbechten um Site vun der Aler Brauerei

**D'Renovéierungsarbechten** um Daach an der Terrasse vum "**Centre Sportif**" sinn am Gaang, beim "**Chalet Kockelberg**" gi **d'Sécherheitsarbechten** un de Beem vun enger Spezialfirma ausgeféiert an de Spadséierwee op **d'Bastenduerferkräiz** gouf och an d'Rei gesat.

Op regionalem Plang huet sech och eppes gedoen. Elo an der Vakanz si **Museks-, Konscht- an Danzatelieën** fir déi Jugendlech an der Holzindustrie organiséiert ginn.

Wichtig, regional gesinn, ass virun allem, datt elo am September endlech de **Syndikat fir d'Organisation vum "Conservatoire du Nord"** konstituéiert gëtt. Datt et domat esou laang gebonnen huet, ass net d'Schold vun der Ettelbrécker an Dikricher Gemeng, mee bei dësem Projet huet sech den Innenministär zimlech schwéier gedoen.

Schliisslech hofft de Schäfferot, datt déi Dikricher alleguerten gutt erholl aus der Vakanz erëm kommen a wënscht eng schéin **Hierschtkiirmes**, an där hirem Kader och erëm op Kiirmesméindeg déi traditionell "**Rosières-Feier**" ofgehale gëtt.

de Schäfferot

Claude HAAGEN

Jean-Luc GONNER

René BLUM

## Résumé de la séance du Conseil communal du 14 juin 2002

## Séance publique

## Ordre du jour

01. Organisation scolaire 2002/2003  
- Nominations  
- Organisation technique

02. Approbation d'un contrat de bail

03. Fixation des taux multiplicateurs pour l'impôt foncier et l'impôt commercial pour l'exercice 2003

04. Divers

\*

## Présences:

Monsieur Claude HAAGEN,  
bourgmestre-président  
Messieurs Jean-Luc GONNER,  
René BLUM, échevins

## Messieurs

Robert BOHNERT,  
Paul BONERT, Jacques DAHM,  
Nico MICHELS, Claude THILL,  
Nico HAMEN, Frank THILLEN,  
Emile EISCHEN, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD,  
secrétaire communal

\*

01. Organisation scolaire  
2002/2003

Le Conseil communal a approuvé unanimement l'organisation scolaire technique provisoire de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire pour l'année scolaire 2002/2003.

02. Approbation d'un contrat  
de bail

Le Conseil communal a approuvé unanimement un contrat de bail conclu le 28.05.2002 entre la Commune de Diekirch et la dame Marguerite WAGNER-AUST de Diekirch.

Objet: maison d'habitation + jardin à Diekirch, 46, rue de la Croix.

03. Fixation des taux  
multiplicateurs pour l'impôt  
foncier et l'impôt commercial  
pour l'exercice 2003.

Le Conseil communal a décidé de fixer les taux multiplicateurs pour l'impôt foncier et l'impôt commercial pour l'exercice 2003 comme suit:

Impôt commercial: 275 %

Impôt foncier:

A: Exploitations agricoles et forestières	480 %
B1: Constructions commerciales	685 %
B3: Constructions à usage mixte immeubles non bâtis	480 %
B4: Maisons unifamiliales Maisons de rapport	

Constructions à autres usages 250 %

## 04. Divers

Le Conseil communal a décidé de modifier temporairement la réglemen-

tation de la circulation à l'occasion des manifestations suivantes:

1. Fête nationale 2002
2. Journée de la Musique DIKRICH LIVE (06.07.2002)

■

## Résumé de la séance du Conseil communal du 12 juillet 2002

## Séance publique

## Ordre du jour

01. Organisation scolaire 2002/2003  
- Nominations  
- Admission d'élèves non-résidents  
- Postes à déclarer vacants  
postes restants + aide aux devoirs à domicile

02. Organisation scolaire 2001/2002  
- Approbation de contrats de travail conclus avec des chargés de cours remplaçants

03. Modifications au règlement de la circulation

04. Approbation de contrats de bail

05. Personnel communal

06. Approbation de conventions

07. Urbanisme: Reclassement terrain sis au lieu-dit <rue E.J. Klein>

08. Approbation de plusieurs décomptes

09. Demandes de subsides extraordinaires

10. CIPA Résidence du Parc:  
- Création de deux postes d'aide-soignant (m/f)

11. Etat des restants 2001

12. Divers

## Séance secrète

13. Indigénat

## Présences:

Monsieur Claude HAAGEN,  
bourgmestre-président  
Messieurs Jean-Luc GONNER,  
René BLUM, échevins

## Messieurs

Robert BOHNERT,  
Paul BONERT, Jacques DAHM,  
Nico MICHELS, Claude THILL,  
Nico HAMEN, Frank THILLEN,  
Emile EISCHEN, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD,  
secrétaire communal

\*

01. Organisation scolaire  
2002/2003

Le Conseil communal a procédé aux nominations du personnel enseignant

a) Marc KREMER de Warken:

nomination provisoire aux fonctions

d'instituteur dans l'enseignement primaire de Diekirch à partir de l'année scolaire 2002/2003 et titulaire du poste APPUI.

b) Monique DAHM de Diekirch:

nomination provisoire aux fonctions d'institutrice dans l'enseignement primaire de Diekirch à partir de l'année scolaire 2002/2003 et titulaire du poste I.

c) Patrick WALD de Mersch:

nomination provisoire aux fonctions d'instituteur dans l'enseignement primaire de Diekirch à partir de l'année scolaire 2002/2003 et titulaire du poste II.

d) Michèle LUTGEN de Diekirch:

nomination provisoire aux fonctions d'institutrice dans l'enseignement primaire de Diekirch à partir de l'année scolaire 2002/2003 et titulaire du poste S.

- Le Conseil communal a décidé d'accorder à la dame Michèle LUTGEN une réduction du congé sans traitement au début de l'année scolaire 2002/2003 et de faire bénéficier la dame Michèle LUTGEN d'un congé pour travail à mi-temps de 5 ans à partir de l'année scolaire 2002/2003 jusqu'à la fin de l'année scolaire 2007/2008.

- Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver le relevé des élèves non résidents ci-après:

Préscolaire

DE CECCO Remo	Vianden
KREMER Laura	Ettelbruck
KREMER Shana	Ettelbruck
NINNO Stéphanie	Bissen

Primaire

ANTONACCI Laura	Gilsdorf
BACHE Pierre	Stegen
GILSON Laurence	Stegen
NINNO Kevin	Bissen
PENNING Philippe	Larochette
PENNING Yoon	Larochette

SCHIRTZ Lis	Mouschbiérg
THILL Bianca	Dillingen

- Le Conseil communal a décidé de reconduire les cours <Aide aux devoirs à domicile> d'après les mêmes conditions et critères que l'année scolaire précédente et de faire dans la presse écrite un appel d'offres de service pour les 5 postes de chargés de cours (m/f).

**03. Modifications au règlement de la circulation**

3.1. Modifications temporaires

Le Conseil communal a décidé de modifier temporairement le règlement de la circulation à l'occasion des manifestations suivantes:

- a) AI Diekirch 2002
- b) Randonnée cycliste Diekirch-Valkenswaard (31.08.2002)
- c) Randonnée cycliste Jempy Schmitz (11.08.2002)
- d) 19<sup>ème</sup> Challenge du Syndicat d'Initiative de la Ville de Diekirch (01.09.2002)

3.2. Modifications définitives

Le Conseil communal a décidé de modifier définitivement le règlement de la circulation comme suit:

- RUE D'BAACH AUS: Stationnement interdit des deux côtés
- RUE BAMERTAL: Arrêt d'autobus à la hauteur de la <Villa Lola>

L'arrêt de bus situé à la hauteur de la <Villa Lola> dans la rue Bamertal porte la dénomination suivante: *VILLA LOLA*

- ROUTE DE LAROCLETTE: Arrêt d'autobus à la hauteur de la maison <Paulus>

L'arrêt de bus situé à la hauteur de la maison <Paulus> dans la route de Larochette porte la dénomination suivante: *SCHLAED*

**04. Approbation de contrats de bail**

Le Conseil communal a approuvé unanimement

a. un contrat de bail conclu le 18.06.2002 - entre la Commune de Diekirch et les époux Norbert DOSTERT-KIRCHESCH de Diekirch  
Objet: garage à Diekirch, avenue de la Gare

b. un contrat de bail conclu le 02.07.2002 entre la Commune de Diekirch et les époux Fernand COLETTE-MATHGEN de Diekirch  
Objet: maison d'habitation avec cour et remise à Diekirch, 4, rue des Remparts

**05. Personnel communal**

Le Conseil communal a décidé de nommer provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> août 2002 le sieur Marc WOLTER de Diekirch, 18, rue Vannérus, au poste d'expéditionnaire administratif à la Recette communale de la Ville de Diekirch.

**06. Approbation de conventions**

Le Conseil communal a approuvé unanimement les conventions ci-après:

a. convention conclue le 02.01.2002 entre la Ville de Diekirch et la fondation <Centre de prévention des toxicomanies (CePT)> et concernant le programme <Suchtpräventioun an der Gemeng>.

b. convention conclue le 13.03.2002 entre la Ville de Diekirch et les copropriétaires de la Résidence de l'Esplanade, 10, Esplanade à Diekirch.

c. convention conclue le 07.05.2002 entre la Ville de Diekirch et la Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg et concernant les modalités de retransmission des séances publiques de la Chambre des Députés.

**07. URBANISME:**

**Décision PROVISOIRE:**  
**Modification de la classification de 2 terrains sis à Diekirch aux lieux-dits <rue E.J. Klein> et <rue de l'Industrie>**

Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver PROVISOIREMENT le reclassement des terrains prémentionnés de <zones réservées aux bâtiments publics>> en <zones d'habitation, secteur faible densité>.

**08. Approbation de plusieurs décomptes**

Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver

1. le décompte <Travaux ordinaires sur la voirie rurale; Exercice 2001> au montant total de 25.156,32 €

2. le décompte <Acquisition et mise en place de panneaux de dénomination des rues> au montant total de 499.892,-francs

3. le décompte <Construction d'un chemin forestier au lieu-dit Hueldaer> au montant total de 399.488,-francs

4. le décompte <Centre écologique Hueldaer>: raccordement aux réseaux électricité, eau et téléphone> au montant total de 1.849.863,-francs

5. le décompte <Aires de jeux: remplacement de matériel> au montant total de 9.910,76 €

6. le décompte <Service Technique: acquisition d'une ponceuse à bande> au montant total de 5.608,86 €

7. le décompte < Aalt Stadhaus: rénovation façade arrière> au montant total de 11.697,85 €

8. le décompte <Réaménagement des clôtures de diverses aires de jeux> au montant total de 21.063,96 €

9. le décompte <Aalt Stadhaus: rénovation façade principale> au montant total de 16.153,36 €

## Conseil communal

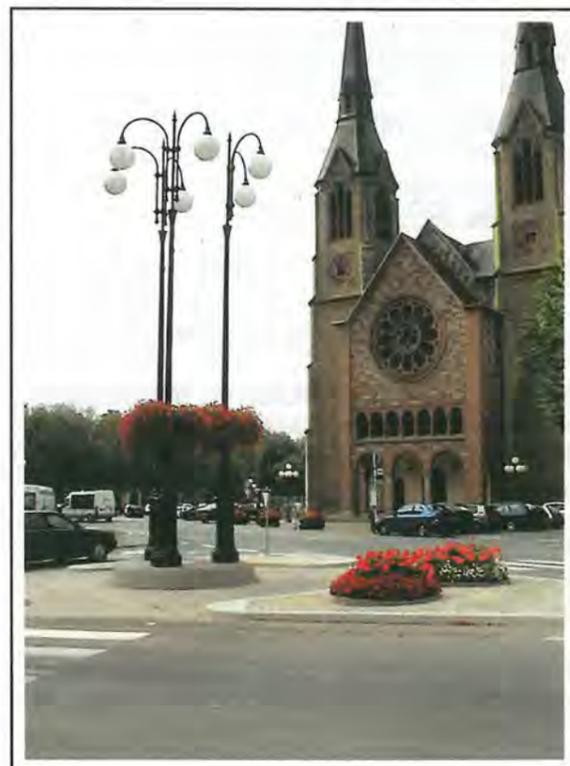
10. le décompte <Musée National d'Histoire Militaire: mesures de sécurité 2<sup>e</sup> étape> au montant total de 1.298.352,-francs

11. le décompte <Aires de jeux: remplacement des clôtures> au montant total de 12.390,56 €

12. le décompte <Ancien Bâtiment CFL: remise en peinture de la cage d'escalier> au montant total de 455.329,-francs

13. le décompte <Centre Hueldaer: installation sanitaire et électrique> au montant total de 397.231,-francs

14. le décompte <Service Incendie: acquisition d'un séchoir industriel pour masques et vêtements> au montant total de 181.355,-francs



d'Place des Récollets

15. le décompte <Acquisition d'un conteneur-tuyaux pour camion> au montant total de 499.100,-francs

16. le décompte <Château Wirtgen: remise en état des toilettes> au montant total de 73.198,56 €

17. le décompte <Ecole des Filles: travaux d'étanchéité pignon côté

Esplanade> au montant total de 6.943,08 €

18. le décompte <Al Hotelschull: remplacement des toilettes au rez-de-chaussée> au montant total de 17.188,84 €

19. le décompte <Acquisition d'un tracteur-tondeuse avec conteneur> au montant total de 49.460,96 €

20. le décompte <Château Wirtgen: renouvellement des tuyaux de chauffage> au montant total de 5.854,65 €

21. le décompte <Acquisition d'un tracteur pour le Centre sportif> au montant total de 10.163,63 €

22. le décompte <Lotissement D'Baach aus: Frais d'infrastructure> au montant total de 297.921,68 €

23. le décompte <Acquisition de tables et bancs pour fêtes publiques> au montant total de 7.186,93 €

24. le décompte <Nouveau Cimetière: aménagement entrée> au montant total de 53.823,73 €

25. le décompte <Aménagement de la Vieille Eglise> au montant total de 13.193,49 €

26. le décompte <Vieille Eglise: remplacement mobilier de style> au montant total de 11.075,26 €

27. le décompte < Vieille Eglise: acquisition de chaises de style 2<sup>e</sup> lot> au montant total de 11.075,26 €

28. le décompte <Disposition de protection des arbres et piétons> au montant total de 2.495.000,-francs

29. le décompte <Residence du Parc: Travaux de ferblanterie et de couvertures pour le renouvellement du revêtement des pignons> au montant total de 2.147.858,-francs

30. le décompte <Remplacement de la conduite d'eau en amiante dans la route de Gilsdorf> au montant total de 2.741.850,-francs

## Conseil communal

31. le décompte <Service d'Incendie et d'ambulance: acquisition de matériel: lot 1998> au montant total de 457.551,-francs

32. le décompte <Service d'Incendie: acquisition de matériel d'incendie> au montant total de 5.255,39 €

33. le décompte <Replantation d'arbres au lieu-dit Lorentzwues> au montant total de 392.650,-francs

34. le décompte <Réaménagement du chemin au lieu-dit Hueldaer (parcelles 22 et 23) 2000> au montant total de 19.280,68 €

### 09. Allocations de subsides extraordinaires

Le Conseil communal a décidé d'allouer les subsides extraordinaires aux associations suivantes:

a. Fondation RECHERCHE SUR LE SIDA: 125 €

b. Association des Parents d'Enfants mentalement handicapés (APEMH) : 125 €

c. Cerlce Athlétique CELTIC DIEKIRCH : (Eurocross 2002) 3.720 €

d. Amicale Sportive des Handicapés Physiques: 75 €

e. Eng Bréck mat Latäinamerika: 745 €

### 10. CIPA RESIDENCE DU PARC: Création de deux postes d'aide-soignant (m/f) pour le Service de nuit

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix de créer les postes supplémentaires ci-après:

- un poste 100% à confier soit à un aide-soignant (m/f) occupé à 100% soit à deux aides-soignants (m/f) occupés à 50% et ceci sur le vu des candidatures introduites.

- un poste 100% à confier soit à un aide-soignant (m/f) occupé à 100% soit à deux aides-soignants (m/f) occupés à 50% et ceci sur le vu des candidatures introduites.

### Etat des restants 2001

Le Conseil communal a décidé unanimement

1. d'admettre	Service ordinaire	Service extraordinaire
en reprises provisoires	30.703,08	0,00
en décharges	9.314,66	0,00
Total	40.107,74	0,00

## Résumé de la séance du Conseil communal du 26 juillet 2002

### Séance publique

### Ordre du jour

01. Organisation scolaire 2002/2003
  - Démission
  - Nominations
02. Organisation scolaire 2001/2002
  - Approbation de contrats de travail conclus avec des chargés de cours remplaçants
  - Aide aux devoirs à domicile: approbation d'un contrat de travail
03. Personnel communal:
  - Changement de statut employé privé > employé communal
  - Promotion à accorder à un fonctionnaire
04. Approbation de plusieurs décomptes
05. Approbation d'un devis
06. Syndicat intercommunal Conservatoire du Nord:
  - Désignation de trois délégués
07. Demandes de subsides extraordinaires
08. Divers

#### Présences:

Monsieur Claude HAAGEN,  
bourgmestre-président  
Messieurs Jean-Luc GONNER,  
René BLUM, échevins

#### Messieurs

Robert BOHNERT,  
Paul BONERT, Jacques DAHM,  
Nico MICHELS, Claude THILL,  
Nico HAMEN, Frank THILLEN,  
conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD,  
secrétaire communal

absent excusé: Emile EISCHEN,  
conseiller

\*

### 01. Organisation scolaire 2002/2003

1. Le Conseil communal a décidé unanimement d'accorder à la dame Sandra KERTH démission honorable de ses fonctions d'institutrice à l'école primaire de Diekirch avec effet à la fin de l'année scolaire 2001/2002.

2. Le Conseil communal a procédé aux nominations suivantes:

a. Marc KREMER de Warken: nomination provisoire comme instituteur dans l'enseignement primaire (ancien titulaire de ce poste: Sandra KERTH)

b. Myriam REULAND de Schieren: chargée de direction à l'école primaire et titulaire du poste S APPUI pendant l'année scolaire 2002/2003.

c. Cédric GROSCH de Diekirch: chargé de direction à l'école primaire et titulaire du poste S Appui pendant l'année scolaire 2002/2003.

d. Jacqueline MAJERES d'Ettelbruck: chargée de direction à tâche partielle à l'école primaire et titulaire du poste

SI/A pendant l'année scolaire 2002/003.

e. Mady GORGES d'Ettelbruck: chargée de direction à tâche partielle à l'école primaire et titulaire du poste SI/B pendant l'année scolaire 2002/2003.

f. Lydie MOUSEL-WAGNER de Gilsdorf: chargée de direction à tâche partielle à l'école primaire et titulaire du poste S II/A pendant l'année scolaire 2002/2003.

g. Danielle THILL-REDING de Beaufort: chargée de direction à tâche partielle à l'école primaire et titulaire du poste S II/B pendant l'année scolaire 2002/2003.

h. Monique BRAUN de Diekirch: chargée de direction à tâche partielle à l'école primaire et titulaire du poste I EMS pendant l'année scolaire 2002/2003.

i. Suzette SCHANNEL-SERRES de Bettendorf: chargée de direction à tâche partielle à l'école primaire et titulaire du poste II EMS pendant l'année scolaire 2002/2003.

j. Manon FALZANI-WOLFF de STEINFORT: chargée de direction à tâche partielle dans l'éducation préscolaire et titulaire du poste S I pendant l'année scolaire 2002/2003.

k. Agny JACOBS de Diekirch: chargée de direction à tâche partielle dans l'éducation préscolaire et titulaire du poste S II pendant l'année scolaire 2002/2003.

l. Danielle SCHMIT-MONS de Schieren: chargée de direction pour la période du 15.09.2002 au 02.02.2003 pour remplacer la dame Viviane KUGNER-WEYLAND durant son congé parental de 6 mois à plein temps.

### 02. Organisation scolaire 2001/2002

Le Conseil communal a approuvé la décision du Collège des Bourgmestre et Echevins d'engager la dame Sonja

KIRSCHTEN-FAIRON pour remplacer la titulaire Diane DE WIT - BOEVER pendant la période d'absence de son congé de maladie.

### 03. Personnel communal

Le Conseil communal a décidé de conférer à la dame Sonja DIRKES, employée à la Recette communale et à la dame Christiane BERSCHIED, employée à l'École de Musique Municipale, le statut d'employé communal.

### 04. Approbation de plusieurs décomptes

Le Conseil communal a approuvé les décomptes ci-après:

1. le décompte <CIPA: mise en conformité de la sécurité du bâtiment 2<sup>e</sup> étape> au montant total de 31.894,35 €

2. le décompte <acquisition de podiums amovibles et réglables en hauteur> au montant total de 14.753,70 €

3. le décompte <acquisition de barrières mobiles supplémentaires> au montant total de 3.643,75 €

4. le décompte <remplacement de conteneurs du système FAHR transformés en système Roll-on-off> au montant total de 762.615.- LUF



Résidence Porte de Diekirch au Walebroch

## Conseil communal

5. le décompte <aménagement d'un Musée dans l'Ancienne Brasserie> au montant total de 4.960.714.- LUF

6. le décompte <extension du Musée historique (Armée Nationale)> au montant total de 1.621.395.- LUF

7. le décompte <crédit pour réparation des dégâts d'eau: inondations décembre 1993 et janvier 1994> au montant total de 4.376.950.- LUF

8. le décompte <CIPA: travaux de peinture 2<sup>ème</sup> étage, salon de coiffure, infirmerie et salle de réunion> au montant total de 8.843,13 €

### 05. Approbation d'un devis/crédit spécial supplémentaire

Le Conseil communal a décidé unanimement:

1. d'approuver le devis au montant total de 19.406,25 € et concernant le remplacement des tableaux de commande et de surveillance regroupant les réseaux d'eau, conduites d'amenée (sources de Dillingen et puits) et les différents départs en eau potable.

2. de voter un crédit spécial supplémentaire de 6.739,93 € pour l'extension du bâtiment dépôt-garages du Service Technique 7, rue du XI Septembre, par la construction d'une annexe.

### 06. Syndicat Intercommunal Conservatoire du Nord

Le Conseil communal a procédé à la désignation des 3 délégués représentant la Commune de Diekirch au comité du syndicat intercommunal Conservatoire du Nord à savoir:

1<sup>er</sup> délégué: Claude HAAGEN  
2<sup>e</sup> délégué: Jean-Luc GONNER  
3<sup>e</sup> délégué: Paul BONERT

### 07. Subsidés extraordinaires

Le Conseil communal a alloué des subsidés extraordinaires aux associations suivantes:

1. Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck a.s.l. : 2500 € (spectacle <Le Visionnaire>)
2. Denkfabrik Nordstad: 1.467,75 € (action Late Night Bus 2002)
3. ESIMSO: 1.250 €



d'Fassad vun der Aler Seeërei

## Travaux



Photos Ben Blum

Hall polyvalent "Al Seeërei" - d'Aarbechten gi gutt weider

# Informations culturelles

Cinéma, Concerts, Conférences, Exploration du Monde, Expositions

## Cinéma

Ciné SCALA  
31, rue Jean l'Aveugle  
Tél.: 80 31 29

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den **Tageszeitungen**, im **Schaufenster** des Kino "SCALA" und in den **Schaukästen** ("Kluuster", "Château Wirtgen" und am Bahnhof) sowie über das "Infotelefon" No 1821.

Weiterhin ist das Programm auf dem Info-Kanal der Gemeinde einzusehen (Kanal S 16, 266,25 MHz).

Le programme hebdomadaire du Cinéma est publié dans les **quotidiens**, dans la **vitrine** du Ciné "SCALA" et dans les **vitrites installées** à la Place Guillaume, au Château Wirtgen et à la Gare.

Le programme est également disponible sur l'Infocanal de la Commune (Canal S) 16, 266,25 MHz) et sur "l'Infotelefon" sous le no 1821.

Au programme:

Road to Perdition  
Peter Pan 2  
In the Bedroom  
8 Femmes  
Signs  
Minority Report  
Insomnia  
Spirit  
The Pianist

\*

## Cinéma français

Mardi, le 22 octobre  
à 20.00 heures

### Les destinées sentimentales

France 2000  
durée 180 minutes

Saga familiale d'Olivier ASSAYAS

avec Emmanuelle BEART, Charles BERLING, Isabelle HUPPERT, Oliver PERRIER, Dominique REYMOND, André MARCON, Alexandra LONDO

\*

Mardi, le 26 novembre  
à 20.00 heures

### 15 Août

France 2001  
durée 92 minutes

Comédie dramatique  
de Patrick ALESSANDRIN

avec Richard BERRY,  
Jean-Pierre DARROUSSIN,  
Charles BERLING, Mélanie Thierry,  
Selam EL MOUSSI, Manon GAURIN,  
Quentin POMMIER, Thomas GOULARD,  
Ludmila MIKAEL, Blandine BURY

\*

## Concerts

### Vieille Eglise Saint Laurent

Le dimanche 15 septembre 2002 à 18.00 hrs, Stephen THARP (New York) donnera un récital sous le patronage de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique.

Au programme des oeuvres de Bach, Bruhns, Buxtehude et Murchhauser.

Dimanche, le 22 septembre 2002  
à 17.00 heures

### Concert

par l'ensemble de la Chapelle St. Marc

au programme:

1. Carl Philipp Emmanuel BACH

*Sinfonia en la majeur*

- Allegro, ma non troppo  
- Largo ed innocentemente  
- Allegro assai

2. Joseph HAYDN

*Concerto pour violoncelle et orchestre  
en ré majeur*

- Allegro moderato  
- Adagio  
- Rondo, Allegro

**Soliste: Reju VIDALI**

3. Joseph HAYDN

*Sinfonia en la majeur No 59 dite "Le Feu"*

- Presto  
- Andante o più ~~lento~~ Allegretto  
- Menuetto  
- Allegro assai

**Direction: Jean HALSDORF**

"La Compagnie du Pianoforte"  
présente

LETTRES et MUSIQUES  
de MOZART

Concert-lecture

vendredi, le 4 octobre 2002  
à 20.00 heures  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

avec le concours de :

Nicole TAMESTIT, violon classique  
Sylvie De MAY, soprano  
Alain CARRÉ, comédien  
Pierre BOUYER, pianoforte viennois  
d'après Johann Andreas STEIN  
(1728 - 1792)

au programme:

Lieder Allemands, Ariettes Italiennes,  
Romances Françaises  
Airs d'Opéra avec Violon obligé  
Pièces pour Pianoforte  
Variations, extraits de Sonates pour  
Violon et Pianoforte

*Quelques-unes des Lettres de Mozart  
à propos d'honneur, d'argent,  
de la société, du talent, des chanteuses,  
des castrats, de l'opéra, des élèves,  
des nobles, de sexe, du mariage,  
de la mort ...*

### Le Programme: quelques commentaires

On l'ignore souvent, mais à côté des quelques six cents numéros de son oeuvre musicale, une autre oeuvre mozartienne remplit plusieurs forts volumes qui sont traduits dans beaucoup de langues: c'est son oeuvre littéraire. Bien entendu, lui-même serait très surpris d'apprendre que ses lettres sont passées à la postérité, car il ne les a jamais écrites avec un souci de style littéraire; il les a écrites rapidement, principalement à son père, mais aussi à sa mère, à sa soeur, à ses amis et amies. Pour autant leur liberté de ton est un témoignage très percutant, à la fois de la psychologie de Mozart et de la vie sociale en Europe avant la Révolution Française.

### Pierre BOUYER

Pierre BOUYER fut un des tout premiers claviéristes français à se passionner pour le fortepiano, après des études pianis-

tiques "classiques" avec Yvonne LEFEBURE et Charles LILAMAND et la découverte précoce du clavecin grâce à Antoine GEOFFREY-DECHAUME (ces études comportant un détour par diverses classes du Conservatoire National Supérieur de Paris, dont il est lauréat).

## Nicole TAMESTIT

Après des études "classiques" au Conservatoire National Régional de Nice (Prix obtenus en 1973), puis avec Aaron ROSAND, le trajet artistique de Nicole TAMESTIT mêle recherche musicale, recherche corporelle et intérieure, notamment par un long travail avec l'auteur de l'essai "Le violon intérieur", Dominique HOPPENOT et par un apprentissage approfondi sur les processus de groupe avec la psychanalyste Lisbeth von BENEDEK.

## Sylvie DE MAY

Après des études de musicologie à la Sorbonne, de musique ancienne au Conservatoire National de Région de Toulouse de piano et écriture à Paris, de danse et de théâtre dans plusieurs compagnies parisiennes, Sylvie DE MAY perfectionne sa technique vocale de soprano colorature dramatique auprès d'Isabel CARCISANZ et travaille le répertoire avec Irène AITOFF et Sibill BARTROP, chefs de chant. <La Reine de la Nuit> ou <Konstanze> (MOZART), <Zerbinette> (STRAUSS) <Sonambulla> (BELLINI) <Esclarmonde> (MASSENET) ... sont ses rôles favoris.

## Alain CARRÉ

C'est une invitation au voyage des mots, un espace unique entre poésie et théâtralité. Comédien-metteur en scène belge, ce troubadour du verbe réalise un parcours ambitieux: prouver que l'art de dire est aussi un art de scène. Deux cents prestations par an en Belgique, en Suisse, en France surtout, mais aussi en Allemagne, en Pologne, au Maroc, en Israël, au Brésil, en Espagne ...

\* \* \*

## Eglise décanale

14 décembre 2002  
à 20.00 heures

## "Marienvesper"

de Claudio MONTEVERDI

Concert spirituel présenté par le Friedrich Spee-Chor, Trier accompagné par les musiciens de la "Hannoversche Hofkapelle"

## Exploration du Monde

Saison 2002/2003

Vendredi, le 18 octobre 2002

## Océan Indien

Réunion - Maurice - Rodrigues  
Les Mascaraignes entre Ciel et Lagons

un film de Daniel DRION

### Réunion:

- La France Créole de l'Océan Indien
- Mythes et Croyances populaires
- Les Cirques et l'Eruption du Piton de la Fournaise
- Tourisme vert et Sports Extrêmes

### Maurice - Rodrigues

- Mosaïque de Peuples et de Cultures
- Plages, Lagons, Fonds sous-marins: le Rêve

### Le film:

A dix mille kilomètres de chez nous, vers ces contrées lumineuses où se réfugie le soleil d'hiver, trois îles: la Réunion, Maurice, et Rodrigues, trois nappes d'émeraude de l'Océan Indien, forment l'archipel des Mascareignes.

Les péripéties de l'histoire y ont rassemblé des gens de races et de cultures différentes, certains venus librement, d'autre contre leur gré, qui forment aujourd'hui une des palettes humaines les plus variées de la planète et préfigurent certainement ce que sera l'humani-

ité du troisième millénaire.

Si la Réunion est France d'outre-mer, Maurice et Rodrigues forment un état indépendant. Mais tous les trois sont avant tout des îles délicieusement créoles.

Puissante et spectaculaire, la Réunion est marquée de l'empreinte de son volcan toujours actif: pics aiguisés fendant le ciel, cirques grandioses, cascades, canyons.

Maurice est son contraire, douce et langoureuse: plages de rêve, lagons turquoises où se déclinent toutes les nuances de bleu et de vert.

Quant à Rodrigues, elle a ce charme désuet des îles oubliées du temps.

Voyage aux Mascareignes, voyage au bout du rêve et rêve de voyages, c'est ce que propose Daniel DRION.

### Daniel DRION

Rêveur actif, à vingt ans, il part seul à la découverte de l'Afrique, mais surtout à la poursuite de ses rêves d'enfant. Il deviendra planteur et durant dix années connaîtra une immersion totale au cœur de la forêt tropicale. Cette expérience unique lui apporte la maîtrise de deux langues indigènes, une grande connaissance de l'Afrique centrale et surtout de ses peuples.



Daniel Drion

C'est ensuite un autre grand rêve qui prend forme: construire un voilier et, sur les traces des grands navigateurs, partir à la découverte des îles. Cette nouvelle aventure, partagée avec sa femme, sera un tour du monde à la voile. Un périple

de dix années qui verra la naissance d'un fils, dont la scolarité et l'éducation iront de pair avec l'émerveillement et les rencontres d'une odyssée de 100 000 milles qui reste une référence dans le monde du nautisme.

Voyageur, navigateur, Daniel Drion partage ses rêves et ses passions grâce à l'écriture. "LATITUDES VAGABONDES", le récit de son tour du monde, est devenu un classique du genre. Il est également producteur/réalisateur de films documentaires.

Son dernier film livre le charme et la beauté de trois îles minuscules, ancrée dans l'immensité bleue de l'Océan Indien.

\* \* \*

Vendredi, le 06 décembre 2002

## Autriche

au fil des saisons  
un film de Patrick BUREAU

- Histoire, Art et Musique: des Habsbourg à nos jours
- Vienne - Salzburg - Innsbruck - Graz
- Croisière sur le Danube
- Couleurs d'automne en Styrie
- Survol en ballon et activités hivernales au Tyrol
- Douceur de vivre en Carinthie

### Le film:

Pour certains, l'Autriche est le berceau de la musique. Pour d'autres, ce pays est la patrie de l'art et de l'architecture. Comment ce pays aux dimensions si modestes peut-il générer de telles attentes? Le film de Patrick Bureau illustre les différents visages de l'Autriche, qui n'occupe aujourd'hui qu'un modeste territoire au cœur de l'Europe.

De longs et fréquents séjours dans chacune des provinces permettront à l'auteur de dévoiler non seulement les charmes des résidences impériales que furent Vienne, Graz et Innsbruck, l'attachement passionnel des Autrichiens à leur musique, mais aussi la vie quotidienne des habitants de la terre de Mozart, Freud et tant d'autres talents qui ont marqué l'histoire humaine.

On découvre les traditions vivaces des fermiers du Vorarlberg, la douceur de vivre en Carinthie. Puis, le temps d'une romantique croisière sur le Danube, on effectue un exaltant retour dans le passé.

Plus attendu: on assiste aux côtés des bergers du Tyrol, à la plus haute transhumance de moutons d'Europe, on survole en ballon les impressionnantes cimes enneigées des Alpes tyroliennes...

**Patrick Bureau**

Savoyard d'origine, Patrick Bureau a toujours été attiré par les voyages et l'aventure. Depuis plus de vingt ans, il sillonne appareil photo et caméra au poing, quelques-unes des dernières contrées sauvages de notre planète, à la recherche d'une nature préservée et de minorités ethniques vivant encore selon des modes de vie et des traditions ancestrales.

De ses multiples périples, il a rapporté d'étonnants documents sur la Laponie, le Kenya, le Mexique, la Thaïlande, la Norvège.

Sa passion pour la nature l'a récemment conduit vers un pays géographiquement plus proche et réputé pour son passé glorieux: l'AUTRICHE. Au cours des trois années de tournage, Patrick Bureau a parcouru les différentes provinces de ce pays avec un objectif précis: développer des contacts avec les populations locales afin de découvrir au-delà des stéréotypes et des clichés le vrai visage de cette région d'Europe Centrale.

Vendredi, le 24 janvier 2003

**Dans les steppes d'Asie centrale**

3000 km à cheval  
par Priscilla TELMON et Sylvain TESSON

Vendredi, le 11 avril 2003

**Mexique**  
Terre de magie  
par Jacques MARS

**d'Exploration du Monde**

as all Kéier am Sall vum  
Kino SCALA (1te Stack)  
rue Jean l'Aveugle  
ëm 20.15 Auer

**Expositions**

Les expositions ont lieu dans la Maison de la Culture 13, rue du Curé (Béiergaass)

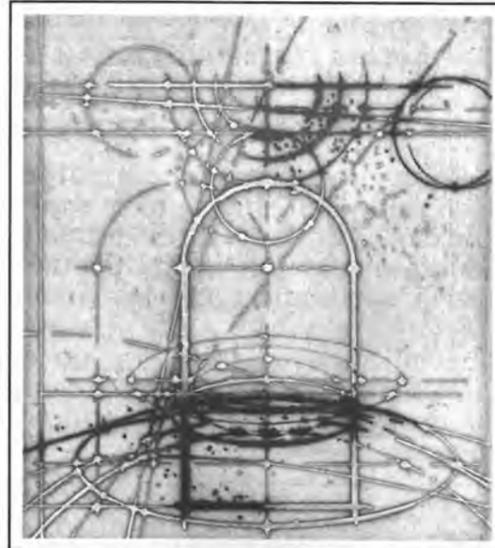
14 - 29 septembre '02

**Exposition**

Jean-Claude WARGNIER

05 - 27 octobre '02

**Festival de la Gravure**



La Citta ideale - Eau forte de Walter Valentini

**Journée du Timbre**  
exposition en la Vieille Eglise  
du 23 au 28 octobre 2002

16 novembre - 08 décembre '02

**Exposition de peintures**  
Mady REULAND-KAYSER

13 décembre '02 - 05 janvier '03

**Exposition d'hiver**  
des membres  
de l'association artistique "La Palette"

**Offiziell Visiten vun eiser  
Groussherzoglicher Famill zou Dikrich**

2. Le Grand-Duc Jean et la Grande-Duchesse  
Joséphine Charlotte

9 avril 1960

Inauguration du Monument aux Morts  
au Lycée classique



Arrivée de Leurs Altesses Royales  
le Grand-Duc héritier Jean et la Grande-Duchesse héritière  
Joséphine Charlotte

Alphonse Greisch  
Emile Schaus, ministre - la Grande-Duchesse héritière

Claude Lanners Mgr Léon Lommel  
Ben Molitor, directeur - le Grand-Duc héritier - Jos Herr

# Informations générales

associations, associations sportives, informations communales

## Associations

Ajout zou der Rubrik (Associations, noms et adresses des présidents et secrétaires)

### Cercle Nautique

Siège social: 21, route d'Ettelbruck



Présidente:

Christiane LANTER  
128, rue Michel Weber  
L-9089 Ettelbruck

Secrétaire:

Martine GELLER-FABER  
3, am Räterwee  
L-9151 ESCHDORF

### Basket Ball Club

Dikrich (BBC)

Prochain BINGO le 08 novembre '02  
Salle "Al Hotelschoul"

### Dikricher Photo-Club

Président:

Carlo BLUM  
9, rue de Welscheid  
L-9090 WARKEN

Tél.: 81 67 54  
e-mail: cblum@pt.lu



## Cours de Yoga

Les **cours de Yoga** de Monsieur Joris reprendront le mercredi 18 septembre 2002 à 10.00 heures en la salle Bourg-Bourger (avenue de la Gare) et à 18.00 heures en la salle de gymnastique Scala (rue Jean l'Aveugle).

## Gaart an Heem



**Eis Alleheljefeier**  
ass Sonndes,  
de 27. Oktober '02  
an der  
Aler Hotelschoul  
Ufank 15.00 Auer

Mir organisieren ee *Cours* an der Aler Hotelschoul fir *Blumenarrangementer* (Krëstdaagsdécoratioune) eng **Kéier de 6. an eng Kéier de 14. November** (jeweils vu 14.00 - 17.00 Auer)

*Umeldung bis den 25. Oktober 2002*

beim Präsident Lucien HENCKES  
Tel.: 80 31 17  
oder beim Sekretär Nic. STEINMETZ  
Tel.: 80 96 44

Pro Cours ginn 8 Persoune ugeholl

Well dëse Cours mat Onkäschte verbonnen ass, froe mir den Interessenten ee Beitrag vun 30 € deen op der Plaz bezuelt gëtt.



30.03.1963 - Inauguration de la Commercial Hydraulics

R.Schaffner  
ministre

Charles.B.Cushwa  
président C.H.

Jos Herr  
bourgmestre

le Grand-Duc héritier Jean

P. Elvinger  
ministre



Visite de l'école gardienne le 27.06.1963

la Grande-Duchesse héritière  
Ben Molitor Jos Herr - Alphonse Greisch - Soeur Marie-Renée

D'Blummen an d'Material gëtt gestallt an duerno kann een d'Arrangementer mat heem huelen.

**D'Krëstfeier**

ass Donnesdes, den 12. Dezember '02

**Bicherbus**

Adresse: rue Jos Merten  
L- 9257 Diekirch  
Tél: 803081-301  
Fax 803081-333

De Bicherbus ass zu Dikrich (op der Kluuster) all zweet Woch, ëmmer Donnesdes

vu 15.00 - 15.30 Auer op folgenden Datumen:

- 26. September 2002
- 10. Oktober 2002
- 24. Oktober 2002
- 07. November 2002
- 21. November 2002
- 05. Dezember 2002

**Commission de l'environnement**

**"Héichstamm Uebstbeem an der Gemeng Dikrich"**

Im Rahmen dieses mehrjährigen Projektes zur Umsetzung der Biotopkartierung und des Landschaftsplanes wird die Gemeinde Diekirch diese Aktion auch im Winter 2002/2003 in Zusammenarbeit mit der Stiftung "Hëllef fir d'Natur" weiterführen.

Alle interessierten Bürger(innen) sind eingeladen, sich am Projekt zur Erhaltung und zur Pflege der Obstgärten ("Bongerten"), Obstbaumreihen, sowie zur Neupflanzung von Hochstamm-Obstbäumen zu beteiligen.

Diese Aktion wird von der Gemeinde und von dem Umweltministerium finanziell unterstützt.

Füllen Sie bitte das beigefügte Formular und senden Sie es ausgefüllt bis spätestens den 18. Oktober 2002 an die Gemeinde Diekirch, Postfach 145, L-9202 Diekirch.

Für weitere Informationen können Sie sich an die **Gemeinde Diekirch** wenden.

Kontaktperson: John NEVEN,  
Telefon: 808780-224

oder an die **Stiftung "Hëllef fir d'Natur"**  
Telefon: 290404 - Fax: 290504

Gilles WEBER  
"Haus vun der Natur-Naturschutzzenter"  
route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer

**Nationalen Dag vum Bam  
9. November 2002**

D'Gemeng Dikrich huet am Kader vum "Nationalen Dag vum Bam" folgend Aktionen geplant:

1. D' Weiderféierung vun dem Projet "Uebstbeem an der Gemeng Dikrich" am Wanter 2002/2003
2. D'Pfleg vu Beem beim Chalet Kockelbiert
3. D'Setzen an d' Pfleg vun de gesaten Hecken um Gemengebann
4. Aktivitéiten mat verschiddene Dikricher Schouklussen

**Der Wacholder (Wakelter)  
Baum des Jahres 2002.**

Obwohl in Luxemburg relativ selten anzutreffen, ist der Gemeine Wacholder dasjenige Nadelgehölz, das auf der Erde am weitesten verbreitet ist. Dieses interessante Nadelgehölz ist vom **Kuratorium "Baum des Jahres"** zum Baum des Jahres 2002 ausgerufen worden.

Bekannt sind vor allem die die Früchte des Wacholders. Die kugelförmigen Beerenzapfen reifen erst im Herbst/Winter des zweiten (oder sogar dritten) Jahres. Sie werden dann fleischig,

schwarzblau und bekommen einen Wachsüberzug. Es sind im botanischen Sinne also keine Beeren, sondern - wie bei vielen Nadelgehölzen - richtige Zapfen. Viel Vogelarten sorgen für die Verbreitung der Beerenzapfen, wie Amsel, Misteldrossel und natürlich die Wacholderdrossel.



Der Wacholder wächst sehr langsam. Baumförmige Exemplare erreichen in zehn Jahren meist nur eine Höhe von einem Meter. Er kann 500 bis 2000 Jahre alt werden und wird dabei in Europa nur noch von der Eibe übertroffen.

Er verträgt tiefe Winterkälte und hat sehr geringe Ansprüche an den Boden. Er kann eigentlich überall wachsen. Üppig wird er allerdings nur auf mäßig saurem Boden, der sandig und relativ trocken ist. Entscheidend ist aber sein hoher Lichtbedarf, er braucht eine vollsonnige, exponierte Lage. Kaum eine andere Baumart ist so trockenheitsresistent wie der Wacholder.

Er wächst auf der ganzen Nordhalbkugel, besonders auf Trockenrasen, Heiden und Macchien. Er bietet Lebensraum für eine Reihe von Insekten, die männlichen Blüten sind Pollenspender für Bienen. Auch als Vogelschutz- und Nährgehölz ist er wertvoll.

Am bekanntesten ist wohl die Verwendung der Beerenzapfen als Gewürz beim Kochen und zur Branntweinherstellung, zum Räuchern und für verschiedene Heilmittel. Als Gewürz für Wildspeisen, Sauerkraut, Gurken und Rote Rüben sind sie ein Muss!

Der Wacholder ist gut geeignet für Pflanzungen in der Stadt, denn er ist erstaunlich resistent gegenüber Luftverunreinigungen. Er eignet sich auch für dichte Hecken, ist schnittverträglich und lässt sich sogar zu lebenden Skulpturen formen. Am Naturstandort finden wir den *Wakelter* im Gutland, besonders auf den Halbtrockenrasen des Keupers.

**Gingko  
Baum des Jahrtausends**

Die Ursprünge des Gingko reichen ca. 300 Millionen Jahre zurück. Die Vorfahren des Gingko sollen einst die Erde großflächig besiedelt haben. Der Großteil der Gingko-Arten hatte sich vor der Kreidezeit nach Ostasien zurückgezogen, wo auch der Gingko biloba die Eiszeiten überlebte. Eines der wesentlichen Merkmale des Ur-Gingko-Baumes waren die feingabeligen, in verblüffender Vielfalt ausgebildeten "Blätter". So gab es neben zungen- bis nadelförmigen Blättern zwei- oder vierfach geteilte und mehr als vierfach geteilte Blätter. Aus diesen Urformen entstand das bis heute so bekannte und symbolhafte zweigeteilte Gingko-Blatt. Dieses aus den einstigen Nadeln zusammengewachsene Fächerblatt ist ein Phänomen in der Pflanzenwelt, das dem Gingko seinen besonderen Reiz verleiht. Ein unverwechselbares Charakteristikum ist der mehr oder minder tiefe Einschnitt des Blattes. Die Farbe der Blätter variiert zwischen hell- und graugrün bis zu herbstlich goldgelb. In welche Pflanzenklasse ist der Gingko einzuordnen?

Wegen der teilweise nadelförmigen Blätter der Gingko-Vorfahren könnte man ihn zu den Nadelhölzern zählen. Dafür spricht auch, dass der Gingko entfernt an eine Konifere erinnert. Angesichts der heutigen Blattform scheint er eher zu den Laubbäumen zu gehören. Diese Einordnung würde auch den Laubwechsel - Verfärben und Abwerfen der Blätter im Herbst - erklären. Gingko biloba ist weder ein Laub- noch ein Nadelbaum, vielmehr bildet er eine eigene Pflanzenfamilie die unter dem Namen "Ginkgoaceae" viel fossile Arten vereint.



## Einkellerungsprämien

Die Stadtverwaltung Diekirch gewährt auch im Jahre 2002 Einkellerungsprämien an wirtschaftlich schwache Einzelpersonen resp. Haushalte, deren Einkommen im September 2002 die Summe von 1100 € (Einzelpersonen) resp. 1200 € (Familien resp. Hausgemeinschaften) nicht überstieg.

Letzterer Betrag erhöht sich um 85 € pro Kind, welches der Haushalt zu seinen Lasten hat.

\*

*Die Anträge werden  
entgegengenommen*

*im Service Technique (Büro)*

*17, rue du XI Septembre*

*in der Woche*

*vom 7. - 11. Oktober 2002*

*vormittags zwischen*

*8.00 und 12.00 Uhr*

\*

Alle Antragsteller müssen mindestens seit dem 1. Januar 2002 in der Gemeinde Diekirch wohnhaft sein. Der Personalausweis sowie alle Belege über das im Monat September 2002 erhaltene Gesamteinkommen, über die Ausgaben für Mietwohnung/Eigenheim und über die monatlich zu zahlenden Schulden sind vorzulegen.

## Aux propriétaires d'immeubles

### **Profitez des subventions communales pour la rénovation des façades!**

Soutenez l'Administration communale dans l'effort d'améliorer la qualité de vie à Diekirch.

### **Rénovez les façades de vos immeubles en 2002/2003**

La Commune vous aide dans cette action par une **subvention de 20%** du coût relatif aux travaux effectués et spécifiés au règlement communal. c.à d. la Commune participe par un montant minimum de **2,48 Euros** jusqu'à un maximum de **3,72 Euros** par m<sup>2</sup> de façade rénovée.

**Adressez-vous  
au Service Technique  
(Tél. 80 87 80 - 230)  
pour tout renseignement.**

## Kermesses

**D'Septemberkiirmes** ass vu  
Freides 20. September  
bis Dënnsdes 24. September 2002

La **kermesse de septembre** se tiendra  
du vendredi 20 septembre  
au mardi 24 septembre 2002

\*

## Marchés

**De Maart** gët all Mount  
vun 8.00 - 12.00 Auer  
op der Kluuster (place Guillaume)  
bei der Dekanatskiirch ofgehalen.

Datume si fixéiert:

Dënnsdes, den 17. September 2002  
Dënnsdes, den 15. Oktober 2002  
Dënnsdes, den 19. November 2002  
Dënnsdes, den 17. Dezember 2002

## Paroisse

**Den 2. November 2002  
(Allerséilen)  
gin d'Griewer ëm 15.00  
Auer geseent.**



1923

**Hommage de reconnaissance  
à tous ceux qui se sont  
dévoués à leurs concitoyens  
pendant l'épidémie  
de choléra  
1866**

## Protection civile



"Asaz Center" Dikrich

Eischt Hëllef leeschten ass eng gudd Sach. Awer richteg. Eischt Hëllef leeschten muss ee kënnen.

Richtig hëllefen, wéi Bluddungen stëllen - Beatmen - Herzmassage a stabil Säitelag - léiert een an engem Eischt Hëllef cours.

Dës Cours-en ginn all Joer vun der Protection Civile organiséiert. Sie dauere 14 Dueblelstonnen a si gratis.

Zu Dikrich fänkt den Eischt Hëllef cours de 15. Oktober 2002, ëm 20.00 Auer un a gët ofgehalen am Sall vum Asaz-Center (Schaeffer-Scotti) an der Industriestrooss.

Virus umelden brauch een nët, d'Aschreiwung ass owes am Cours.

\*

Centre d'intervention de Diekirch

La Protection Civile, Centre de Diekirch vous offre un cours élémentaire en premiers secours en langue française.

Le cours (14 séances) débutera vers le 16 octobre 2002. Le jour et l'heure exacte seront communiqués dans les quotidiens et par circulaire, distribuée par voie postale. La participation est gratuite.

## Journée de la Commémoration Nationale 2002

La Journée de la Commémoration Nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation 1940 - 1945.

**Cette année la date officielle a été fixée au dimanche 13 octobre.**

À Diekirch, les cérémonies commémoratives commenceront par un service religieux célébré en l'église décanale à 10.30 heures.

Vers 11.30 heures les membres du Collège des Bourgmestre et Echevins et du Conseil communal de la Ville déposeront une couronne devant le Monument aux Morts entourés de la garde d'honneur de l'armée luxembourgeoise et du corps de la police grand-ducale

Ensuite les membres des différentes associations déposeront des gerbes. L'encadrement musical est assuré par la Philharmonie Municipale.



De "Nationale Gedenkdag" as dem Udenken un d'Resistenz vum lëtzeburger Vollék géint den däitschen Okkupant 1940 - 1945 konsakréiert.

**Dëst Joer as déi offiziell Feier op e Sonndig, den 13. Oktober festgeluegt gin.**

Zu Dikrich fänken d'Feierlechkeete mat engem Gottesdénsgscht an der Dekanatskierch ëm 10.30 Auer un.

Géint 11.30 Auer leën d'Mëmbere vum Schäffen- a Gemengerot vun der Stad, ëmgi vun der Eieregarde vun der lëtzebuerger Arméi an der Police Grand-Ducale ee Kranz beim "Monument aux Morts" nidder.

Och déi aner Associatiounen leën eng Gerbe nidder. D'Zeremonie gët musikalesch enkadréiert vun der Philharmonie Municipale.

## Neueröffnung "Maison NEIERS"

26, rue de Stavelot (am Gruef) in Diekirch

Nach 2 Jahren Bauzeit wird in der rue Stavelot, Mitte September 2002 das neue "Maison NEIERS" eröffnet.

Der Neubau besteht aus Räumlichkeiten für das "Café NEIERS", zehn kleinen Studios sowie Beratungs- und Versammlungsräumen. Mit diesem Neubau hat sich die Struktur NEIERS zum Ziel gesetzt, Menschen in Not Hilfe anbieten und geben zu können, ohne dass diese um ihren Ruf fürchten müssen.

Immer mehr unauffällige und sozial integrierte Menschen geraten schlagartig durch familiäre Krisen (z.B. Trennung) in Not und stehen plötzlich komplett allein da. Doch gerade diese Personen trauen sich aus Angst vor einem schlechten Ruf oft nicht, bei einer Institution nach Hilfe zu fragen.

Daher wird das "Café NEIERS" eröffnet, welches neben dem Mittagstisch und dem üblichen Angebot eines Cafés (selbstverständlich kein Alkohol) den Zugang zum Internet ermöglicht. Hier kann jeder kommen, der Zeit und Lust hat. Dadurch gibt sich zwanglos der Kontakt zum Personal der Einrichtung. Der Einzelne kann ganz unauffällig auch weitergehende Gespräche mit dem Psychologen der Einrichtung führen.

Innerhalb der Studios können Personen bis zu einem halben Jahr aufgenommen werden, die aufgrund ihrer familiären Situation ihre aktuelle Wohnsituation nicht mehr ertragen können. Dagegen sind die Studios nicht gedacht für Personen, die lediglich billigen Wohnraum suchen.

Geplante Öffnungszeiten  
(ab Mitte September):

Café: Montags bis Freitags  
von 11.30 bis 18.30 Uhr

Weitergehende psychologische Betreuung findet nach Terminvereinbarung statt. Es ist vorgesehen, dass an mehreren Tagen in der Woche eine Besetzung in den Abendstunden gewährleistet ist.

**Tel.: 80 99 71**

Die offizielle Eröffnungsfeier soll Anfang Oktober stattfinden.



Die Fassade der "Maison NEIERS"



## LEADER + (2000-2006)

### Was ist LEADER?

LEADER ist eine seit 1991 bestehende Initiative der EU zur Förderung der Entwicklung in ländlichen Gebieten und steht für 'Liaisons Entre Actions de Développement de l'Economie Rural'.

### Warum LEADER?

Im Rahmen der Reform der Strukturfonds im Jahre 1989, entschloß sich die EU das LEADER I -Programm ins Leben zu rufen, um dem ländlichen Raum neue Entwicklungschancen zu geben. Aufgrund des Erfolges folgte das LEADER II - Programm (1994-1999). Während diesen zwei Perioden konnte nur der Norden Luxemburgs von dieser Initiative profitieren.

In dieser LEADER+ - Periode (2000-2006) sollen nun alle ländlichen Regionen angesprochen werden.

Auch der ländliche Raum im direkten Einzugsgebiet von Städten hat spezifische Probleme, wie zum Beispiel Integrationsschwierigkeiten innerhalb der Gemeinden durch das starke Bevölkerungswachstum, die Entwicklung zu Schlafgemeinden usw.

**Die LEADER - Initiative zielt einerseits auf die Schaffung von Arbeitsplätzen ab, andererseits soll aber auch das sozio-kulturelle Leben unterstützt werden.**

### Was haben LEADER I und II erreicht?

#### Eine kurze Auswahl von Projekten

**Landwirtschaft:** Téli vum Séi, Véli vum Séi, Wiedereinführung von Dinkel (Spelznudeln, Spelzbéier) und Hanf (Hanfól), Wiedereinführung der Ardennergassen (Schafe, Pferde usw.)

**Wirtschaft:** Beratungsbüro für Klein- und Mittelbetriebe, Laden mit Regionalprodukten

**Tourismus:** Ferien auf dem Bauernhof

**Umwelt:** Ökologische Lehrpfade, angepasstes Bauen im ländlichen Raum

**Kultur:** Festivals 'Hildegard von Bingen' und 'JARDINS à suivre', Regionales Archiv und Dokumentationszentrum, Regionalbibliothek

**Weiterbildung:** Computerkurse, Kurse und Seminare über kreatives Arbeiten in Vereinen, Rhetorik, Bauerngärten, Rosenzucht, Solarenergie

### Wie funktioniert LEADER+?

#### LEADER-Region

Eine LEADER-Region setzt sich aus mehreren Gemeinden zusammen. Jede Region hat ihre Spezifika, die es als Chance für ein eigenständiges Profil und eine stärkere Identifikation der Bevölkerung mit ihrer Region zu entdecken und zu entwickeln gilt.

#### Lokale Aktionsgruppe

LEADER basiert auf dem Bottom-up - Ansatz, d.h. es ist ein Programm, welches von der breiten Bevölkerung getragen wird. Mitmachen kann bei diesem Förderungsprogramm jeder, der in einer LEADER-Region wohnt.

Alle Teilnehmer (Gemeinden, Berufskammern, Syndikate, Vereine, Betriebe usw.) schließen sich in einer Lokalen Aktionsgruppe zusammen und arbeiten auf partnerschaftlicher Ebene zusammen.

#### Lokaler Entwicklungsplan

Die privaten und öffentlichen Akteure entwickeln gemeinsam eine Strategie zur Weiterentwicklung ihrer Region.

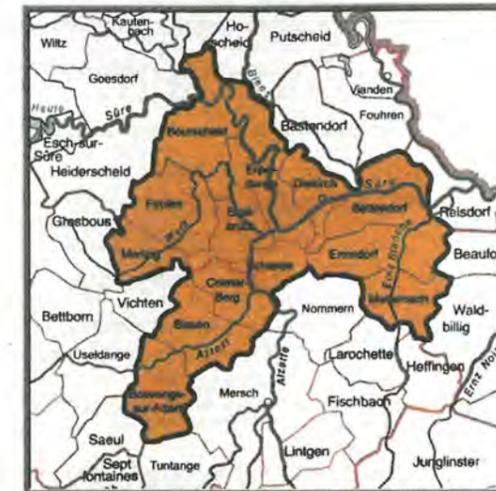
Bis Ende 2002 soll die regionale Entwicklungsstrategie zusammen mit der Bevölkerung entworfen werden und die definitive Zusammensetzung der Lokalen Aktionsgruppe feststehen.

### Kofinanzierung

Luxemburg steht für den Zeitraum von 2000 bis 2006 ein Rahmen von 2,1 Mio. EURO an EU-Mittel zur Verfügung, welche durch nationale Mitteln ergänzt werden.

### LEADER+-Region Zentrum-Norden Was ist bisher passiert?

Die potentielle LEADER-Region Zentrum-Norden besteht aus folgenden 13 Gemeinden.



Im Prinzip spricht LEADER wie bereits erwähnt alle Bürger an.

Aufgrund der finanziellen Unterstützung, welche die teilnehmenden Gemeinden leisten müssen, wurden zuerst die Gemeindeverantwortlichen über LEADER informiert. Nachdem diese sich für die Teilnahme am Programm ausgesprochen haben, wurden die Vereine und Institutionen der einzelnen Gemeinden angesprochen, welche an einer Teilnahme interessiert sein könnten.

In der letzten Veranstaltung, wo die ebengenannten Bevölkerungsgruppen eingeladen waren, wurde folgendes Thema für die Region Zentrum-Norden festgelegt:

**Verbesserung der Lebensqualität in der Region Zentrum-Norden**

Dieses Thema stellt den Leitfaden, für die Entwicklung der Projekte, dar.

Sie sind hiermit herzlich eingeladen Ihre Ideen und Projekte zu äussern.

In der unten genannten Kontaktstelle können Sie ein sogenanntes 'Projektblatt' erhalten, welches Ihnen beim Projektentwurf Hilfestellung leistet.

### Regionales LEADER -Büro in Diekirch NEU!

Seit dem 23. Juli steht Ihnen jeden Dienstag von 9:00 - 12:00 Uhr und von 14:00 - 17:00 Uhr eine Kontaktperson im regionalen LEADER-Büro in der Gemeindeverwaltung in Diekirch zur Verfügung.

In diesem Regionalbüro können Sie auf Informationsmaterial zu bereits umgesetzten LEADER-Projekten auf nationaler und europäischer Ebene zurückgreifen.

Natürlich können Sie nach Vereinbarung eines Termins (tel: 478-2511) diese Dokumentation auch an anderen Wochentagen in Anspruch nehmen.

Kontaktadresse in Luxemburg	Kontaktadresse in Diekirch (dienstags)
CELLULE LEADER+ C/o Service du Développement rural 7, Bd. Royal L-2449 Luxembourg Tel: 478-2511	CELLULE LEADER+ 27, avenue de la Gare L-9233 Diekirch Tel: 80 87 80 - 271
e-mail: <a href="mailto:leaderplus@web.lu">leaderplus@web.lu</a>	

### Exkursion in die Region Clervaux-Vianden

Um Ihnen einen Einblick über das Entstehen und die Weiterentwicklung von LEADER-Projekten zu geben, organisiert die CELLULE LEADER+ im Herbst für alle Interessierten Ihrer Region eine Exkursion in das LEADER Gebiet Clervaux-Vianden.

Wenn Sie Interesse an dieser oder auch anderen Veranstaltungen haben, melden Sie sich bei unserer Kontaktstelle in Luxemburg-Stadt und Sie werden über alle Veranstaltungen informiert.

## Matdeelung betr: Grafkonzessiounen um Kiirfecht.

Den 12. September 2002 leeft eng Rei vu Grafkonzessiounen um Kiirfecht of.

Mir bieden déijéinig Konzessiounsäre, d'Gemengeverwaltung ze kontaktéieren, fir déi néideg Formulaire zwecks Erneuerung oder Verzicht vun der Konzessioun ze kréien.

Fir weider Renseignementener ruft w.e.g.  
Telefonnummern 80 87 80 - 223 oder 229 un

### D'Police Grand-Ducale informéiert:

Sécher zu Lëtzebuerg



#### Die Police Grand-Ducale informéiert:

**Hosingen**: Am Freitag, den 05. Juli 2002 kam es gegen 21,00 Uhr in einer Privatwohnung im Umgang mit militärischen Sprengstoffen zu einem folgenschweren Unfall, wobei 1 Person getötet und eine weitere schwer verletzt wurde.

Um die Gefährdung mit detonationsfähigem Material zu verringern, dürfen wir der Unvernunft keine Chance geben.

Das Lagern von explosionsgefährlichen Stoffen in Wohnvierteln bringt Leben in Gefahr. Deswegen ist auf diesem Gebiet, Schweißen lebensgefährlich.

Schützen Sie sich und Ihre Nachbarn.

Wenden Sie sich vertraulich an Ihre lokale Polizeidienststelle oder an die Section de Recherches in Diekirch ( Tel.: 80 31 86 - 800 ).

Wir wollen, dass Sie sicher leben.

Ihre Police Grand - Ducale

Profitéiert vum **Parking public** am 2ten Sous-sol vum Centre commercial Match



### Hall de Tennis du SIT à Erpeldange Réservations pour la saison d'hiver 2002/2003

La saison d'hiver commencera le 01.10 2002 et se terminera le 30.04.2003

Renseignements et réservations au no 80 87 80 - 227

B. P. 145  
L-9202 DIEKIRCH

# Rappels

**Il est rappelé aux citoyens qu'il est strictement défendu d'ériger des constructions (chalets, hangars, étables, cabanes) dans les zones vertes (pentes du Herrenberg) et rurales sans être en possession des autorisations nécessaires.**

Pour tous renseignements s'adresser au  
**Service Technique**  
**M. Aloyse WEYLER**  
Tél.: 80 87 80 - 230

## Aviso

**Relembramos aos cidadãos que é expressamente proibido edificar construções dentro das zonas verdes e rurais, tais como cabanas, currais ou arrumações como por exemplo na descida do Herrenberg, sem possuírem as autorizações necessárias a esse efeito.**

Pora qualquer informação dirigir se ao  
**Serviço Técnico**  
**M. Aloyse Weyler**  
Tel.: 80 87 80 - 230

Suivant règlement communal, il est défendu de déposer en permanence les poubelles sur les trottoirs et places publiques ainsi que dans les rues et ruelles de la Ville.

Gemäss Gemeindereglement ist es verboten die Müllkübel dauernd auf den Bürgersteigen und den öffentlichen Plätzen sowie in den Strassen und Gassen der Stadt stehen zu lassen.

Segundo as regras cummunais é proibido de deixar constantemente as pubeilas ca fora nos panceios e nos lugares publicos assim como nas e nos caminhos da Villa.

#### à propos: Ville propre...

Dans l'intérêt de l'hygiène et de la propreté publique le Collège des Bourgmestre et Echevins fait appel à tous les propriétaires de chiens de veiller à ce que leurs chiens ne salissent pas les places publiques, les aires de jeux, la zone piétonne et les trottoirs.

De même il est rappelé qu'il est défendu de se débarasser des graisses à frire usées par l'égout ou les toilettes.

#### à propos: saubere Stadt

Im Interesse der öffentlichen Hygiene und Sauberkeit richtet der Schöffenrat einen dringenden Appel an alle Hundbesitzer darauf zu achten, daß ihre Hunde öffentliche Plätze, Bürgersteige, Spielplätze und die Fußgängerzone nicht verunreinigen.

Ebenso sei darauf hingewiesen daß es verboten ist, altes Frittierfett durch den Kanalabfluss oder die Toiletten zu entsorgen.

## Informations générales

### Redaktiounsschluss

fir de nächsten  
Deiwelselter 4/2002

\*

De Redaktiounsschluss fir di  
nächst Nummer ass op  
den 15.11 '02  
festgeluegt ginn.

\*

Mir bieden all intresséiert Lett a  
Veräiner hir Messagen an  
Informatiounen bis zu dësem Datum  
beim Sekretär Lucien HENCKES  
eranzerechen.

Tél/Fax 808780-232

Villmools Merci am viraus

### Impressum

*Bulletin communal "Den Deiwelselter"*  
(Parution trimestrielle: mars, juin,  
septembre et décembre)

\*

*Secrétariat*  
adresse: Lucien Henckes,  
Administration communale, b. p. 145,  
L-9202 Diekirch  
tél.: 80 87 80 - 232  
téléfax: 80 87 80 - 232

\*

*Résumé des délibérations du conseil  
communal: René Liltz, rédacteur à  
l'Administration communale*

*Photos: Lucien Henckes/Photothèque  
de la Ville/Archives de la Ville*

*Imprimerie: Imprimerie du Nord, Diekirch  
(impression sur papier recyclé)*

\*

*Diffusion: La diffusion du bulletin  
communal se fait par voie postale*

### Hierschtfest zu Dikrich

**Hierschtfest**  
zu Dikrich



Samsdes, den 28. September

a

Sonndes, den 29. September 2002

› vu muerges 11.00 Auer un

› an der Foussgängerzon zu Dikrich

- Vizfest
- Fräschmaart
- Bichermaart
- Floumaart
- Konschthandwierk
- Produkter aus der Region
- Animatioun fir d'Kanner
- Animatioun a Musek
- Iessen a Gedrenks

Organisatioun: Dikricher Musek - Syndicat d'Initiative - Geschäftsverband